



Le cahier du Centre
 2015
 The Centre's Notebook

Vol. 33 No. 1 - Janvier / January 2014

PORTES OUVERTES
 OPEN DOORS DAY

P.3



VIGILE DES SOEURS D'ESPRIT
 SISTERS IN SPIRIT VIGIL

P.4



SEMAINE DE PROMOTION DE LA VIE
 PROMOTION OF LIFE WEEK

P.5



Dans la paix et l'amitié!
In peace and friendship!

TABLE DES MATIÈRES

- Message de la directrice générale p. 2
- Événements spéciaux p. 3 - 7
- Ça bouillonne de projet p. 8 - 11
- Développement social p. 12-17
- Clinique Minowé p. 18 - 21
- Développement communautaire p. 22 - 27
- Économie sociale p. 28-30
- Personnel p. 34-35

TABLE OF CONTENTS

- Tribute to the Executive Director p. 2
- Special events p. 3 - 7
- Random projets p. 8 - 11
- Social Développement p. 12 - 17
- Minowé Clinic p. 18 - 21
- Community Development p. 22 - 27
- Social Economy p. 28 - 30
- Personnal p. 34-35

MESSAGE DE LA DIRECTRICE GÉNÉRALE

Par Édith Cloutier,
Directrice générale

« Chez Willie » : Une réponse humanitaire à cette réalité sociale qu'est l'itinérance à Val-d'Or

Le phénomène de l'itinérance n'est plus une réalité qui concerne seulement les grandes villes comme Montréal, Toronto, Winnipeg et Vancouver. L'itinérance, celle de la vie dans les rues, est bel et bien réelle dans une ville de région comme Val-d'Or. L'itinérance dans notre ville se compose d'un nombre important de personnes issues des Premières Nations, hommes et femmes qui proviennent, en grande majorité, des communautés crie et algonquines du territoire.

Les personnes en situation d'itinérance sont confrontées bien malgré elles à des conditions de vie qu'aucun être humain ne devrait avoir à endurer. En plus de vivre dans la pauvreté la plus extrême, d'être isolées et exclues du reste de la société et de porter sur leurs épaules le poids d'un mal-être profond, les personnes de la rue sont exposées jour après jour aux jugements discriminatoires, aux regards méprisants et aux gestes repoussants qui contribuent à les maintenir en marge de la collectivité. Pourtant, ces personnes n'ont pas choisi de devenir sans-abri. Soucieux d'offrir une réponse humanitaire à cette réalité sociale qu'est l'itinérance à Val-d'Or, le Comité itinérance de Val-d'Or, formé de représentants du Centre de santé et de services sociaux de la Vallée-de-l'Or, de la Piaule de Val-d'Or et du Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or, appuyé par la Ville de Val-d'Or, a mis en place l'initiative « Chez Willie ».¹

Ouvert depuis la mi-décembre 2014 dans le cadre d'un projet-pilote qui s'étendra jusqu'au 31 mars 2015, « Chez Willie » offre un lieu de répit de jour pour les personnes en situation d'itinérance. Un lieu qui leur est sécuritaire et où elles se retrouvent à l'abri du froid et des situations précaires. Un lieu où elles peuvent également recevoir de l'aide, du soutien et de l'accompagnement. Ainsi, grâce à l'élargissement des services, le Centre d'amitié autochtone et ses partenaires prévoient augmenter le nombre d'interventions auprès de cette population vulnérable, davantage fragilisée durant la période froide de l'hiver, tout en jetant les bases d'un projet permanent de Centre de jour en 2015-2016.

« Chez Willie » est un projet novateur et mobilisateur. Il constitue un nouveau pas vers l'identification de solutions durables qui répondent à des besoins émergents et à des situations complexes liés au phénomène de l'itinérance à Val-d'Or.

¹ Le projet du lieu de répit de jour pour personnes itinérantes porte le nom de « Chez Willie » en hommage à M. Willie Hester, décédé à l'automne 2013. Willie Hester était un membre de la Première Nation Crie de Waskaganish, charpentier-menuisier de métier et père de 2 enfants. Notre « King of the 3rd » – comme il aimait se surnommer – a vécu 7 ans dans les rues de Val-d'Or. Il était l'ami et le frère protecteur de ceux et celles qui le côtoyaient au quotidien.

MESSAGE FROM THE EXECUTIVE DIRECTOR

By Édith Cloutier
Executive Director

“Willie’s Place”: A Humanitarian Response to Homelessness in Val-d'Or

Homelessness is no longer a phenomenon limited to large cities such as Montreal, Toronto, Winnipeg and Vancouver. Homelessness, that of street life, does actually exist in a regional town like Val-d'Or. In our town, Aboriginal people account for a significant number of the homeless population; most of these men and women come from the territory's Cree and Algonquin communities.

Homeless people, despite their will, are faced with living conditions that no human being should be forced to endure. Not only are street people living in extreme poverty, isolated from the rest of society and bearing the burden of a deep-rooted ill-being, but they are also daily exposed to discriminatory judgements, despising looks and ugly gestures that contribute to maintaining them on the fringe of society. Yet, these people did not choose to be homeless. Committed to providing a humanitarian response to the social issue of homelessness in Val-d'Or, the Val-d'Or Homelessness Committee, made up of representatives from the Centre de santé et de services sociaux de la Vallée-de-l'Or, the Piaule de Val-d'Or and the Val-d'Or Native Friendship Centre, with the support of the Town of Val-d'Or, has implemented the “Willie’s Place” initiative.¹

Open since mid December 2014 as part of a pilot project that will end on March 31, 2015, “Willie’s Place” is a day respite drop-in for the homeless. A safe place and a shelter from the cold and precarious situations. A place where they can also receive help, support and individual assistance. Thus, through extended services, the Native Friendship Centre and its partners are planning to increase the number of interventions with this vulnerable population, made even more fragile by the cold season, while setting the foundation for a permanent Day Centre program in 2015-2016.

“Willie’s Place” is an innovative and mobilising project. It is a step further towards the identification of long-lasting solutions responding to emerging needs and complex situations in relation to the homelessness phenomenon in Val-d'Or.

¹ Willie was a member of the Waskaganish Cree First Nation, a skilled carpenter and father of two children. Our “King of the 3rd” – as he liked to call himself – lived in the streets of Val-d'Or for 7 years. He was the friend, brother and protector of all those he hunged out with on a daily basis.



ÉVÉNEMENTS SPÉCIAUX

Par Nadia Lagueur,
Agente de communication et événements spéciaux

Portes Ouvertes mardi 16 septembre 2014

C'est le 16 septembre dernier que le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or a ouvert ses portes à ses partenaires et aux membres de la communauté. L'activité s'est déroulée en deux volets. En après-midi, les partenaires étaient invités à une visite guidée interactive avec les employés des différents secteurs. La visite s'est terminée avec la présentation du nouveau site Internet du Centre d'amitié. À 16 h les membres de la communauté étaient invités à leur tour à une visite guidée pour ensuite être accueillis par des employés de tous les secteurs dans la grande salle afin de visiter les kiosques originaux et interactifs des différents services offerts au Centre. L'activité s'est poursuivie dans la cafétéria avec un souper communautaire. Nous sommes fiers de mentionner que 120 personnes se sont déplacées pour cette activité.



SPECIAL EVENTS

By Nadia Lagueur,
Communications and Special Events Officer

Open Doors Day Tuesday, September 16, 2014

Last September 16, the Val-d'Or Native Friendship Centre opened its doors to its partners and community members. Two main activities were on the program. In the afternoon, the partners were invited for an interactive guided tour with the different sectors' employees. To conclude the visit, a presentation of the Centre's new website was made. At 4:00 pm, the community members were invited for a guided tour, after which they were welcomed by employees from all sectors in the main hall for a visit of original and interactive kiosks on the different services offered by the Centre. The activity ended with a community supper at the cafeteria. We are proud to say that 120 people attended the activity.

ÉVÉNEMENTS SPÉCIAUX

Par Nadia Lagueux,
Agente de communication et événements spéciaux

Vigile des Sœurs d'esprit Samedi 4 octobre 2014

Une première vigile des Sœurs d'esprit s'est déroulée à Val-d'Or le 4 octobre dernier. Une centaine de personnes sont déplacées malgré la venue imminente de la pluie, en solidarité aux femmes autochtones disparues ou assassinées. Cette vigile a été organisée conjointement par le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or et le Comité régional de la marche mondiale des femmes, afin de dénoncer l'indifférence, et réclamer une commission d'enquête auprès du Gouvernement du Canada à l'instar de plusieurs groupes d'influences et de pression au pays. Le Centre d'amitié désire remercier toutes les personnes présentes à ce rassemblement.



SPECIAL EVENTS

By Nadia Lagueux,
Communications and Special Events Officer

Sisters in Spirit Vigil Saturday, October 4, 2014

A first Sisters in Spirit Vigil was held in Val-d'Or last October 4. About 100 people gathered despite the imminent rain, in solidarity with murdered or missing Aboriginal women. The vigil was jointly organised by the Val-d'Or Native Friendship Centre and the Regional Committee for the World March of Women to expose indifference and demand a federal inquiry commission, like many pressure and advocacy groups across the country. The Friendship Centre wishes to thank all those who attended this gathering.

CALENDRIER 2015

disponible au
Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or
au coût de 5 \$ ou par la poste au coût de 8 \$.

Pour commander, veuillez contacter
Nadia Lagueux,
agente des communications et événements spéciaux
au 819.825.8299 poste 236
ou par courriel à nadia.lagueux@caavd.ca

2015 CALENDAR

available at the
Val-d'Or Native Friendship Centre
at a cost of \$ 5 or by mail at a cost of \$ 8.

To order, please contact
Nadia Lagueux,
communication and special events officer
at 819.825.8299 ext: 236
or by email at nadia.lagueux@caavd.ca



ÉVÉNEMENTS SPÉCIAUX

Par Nadia Lagueux,
Agente de communication et événements spéciaux

Semaine de promotion de la vie : 11 au 14 novembre 2014

Pour la 11e édition de la Semaine de promotion de la vie, le Centre d'amitié se dit « mission accomplie ». Le bilan de la Semaine a été présenté lors d'une conférence de presse le vendredi 14 novembre dernier. Plus de 1 000 présences ont été calculées pendant les 4 jours d'activités, incluant la clinique de vaccination contre la grippe, les enseignements traditionnels, la conférence de Diomède Niyonzima, la soupe-repas, le souper communautaire, le jeu la Guerre des clans, la Nuit des sans-abri et j'en passe. Une semaine remplie d'émotions, de respect, d'apprentissage, de découverte, de rassemblement où Autochtones et non-Autochtones se sont rassemblés. Voici en images la 11e Semaine de promotion de la vie qui était sous le thème : Ki8etan « Retournons d'où on vient ». Pour voir l'album complet de la Semaine, visitez notre site Internet au www.caavd.ca/spv.

SPECIAL EVENTS

By Nadia Lagueux,
Communications and Special Events Officer

Promotion of Life Week: November 11 to 14, 2014

For the 11th edition of the Promotion of Life Week, the Friendship Centre can say "Mission accomplished". A report was presented at a press conference last November 14. There were over 1000 attendances to the 4-day activity, including the flu vaccination clinic, traditional teachings, Diomède Niyonzima's presentation, hearty meal soup, community supper, the Family Feud game, Night of the Homeless, to name a few. A week filled with emotions, respect, learning, discoveries, a gathering of Aboriginal and non-Aboriginal people. Here is the 11th Promotion of Life Week in pictures, an event under the theme of Ki8etan (Going back to where we come from). To view the complete album, visit our website at www.caavd.ca/spv.



ÉVÉNEMENTS À VENIR

Par Nadia Lagueur,
Agente de communication et événements spéciaux

Semaine de sensibilisation pour l'élimination de la discrimination raciale 16 au 20 mars 2015

Stratégie pour les Autochtones en milieu urbain :

Dans le cadre de la Semaine de sensibilisation pour l'élimination de la discrimination raciale, **le 17 mars prochain**, le Centre d'amitié conviera de nouveau ses partenaires à une journée de réflexion et d'échanges pour faire suite au Forum « Les Autochtones et la ville : enjeux, défis et pistes de solution » tenu en janvier 2014.

Marche Gabriel-Commanda 20 mars 2015

Détails à venir concernant nos porte-parole et la programmation de la semaine sur notre site Web au www.caavd.ca/marche-gabriel-commanda et sur notre page Facebook www.facebook.com/caavd.

Pour information : Nadia Lagueur,
agente de communication et événements spéciaux
819 825-8299, poste 236
ou par courriel : nadia.lagueux@caavd.ca

Gala Mëmëgwashi 2015 Inscription du 23 mars au 24 avril 2015

NOUVEAU : inscription en ligne au
www.caavd.ca/gala-meumlmeumlgwashi

Séances de photos (Gratuit)

Au Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or

Jeudi 30 avril : 12 h à 13 h 30

Vendredi 1er mai : 16 h à 17 h 30

Au Studio Paul Brindamour (812, 3e Avenue)

Jeudi 7 mai : 16 h à 17 h 30

Vendredi 8 mai : 16 h à 17 h 30

Gala Mëmëgwashi :
Jeudi 4 juin 2015
à la salle du Théâtre Télébec.

EVENTS TO COME

By Nadia Lagueur,
Communications ans Special Events Officer

Awareness Week for the Elimination of Racial Discrimination March 16 to 20, 2015

Urban Aboriginal Strategy:

As part of the Awareness Week for the Elimination of Racial Discrimination next March 17, the Friendship Centre will call again on its partners for a day of reflection and discussion to follow-up on the Forum "Aboriginal People in the City: Issues, Challenges and Potential Solutions" held in January 2014.

Gabriel-Commanda Walk March 20, 2015

More info to come on the Week's spokespersons and program on our website at www.caavd.ca/marche-gabriel-commanda and Facebook page www.facebook.com/caavd.

For information: Nadia Lagueur, Communication and Special Events Officer
819 825-8299, ext. 236 or by email:
nadia.lagueux@caavd.ca

Mëmëgwashi Gala 2015 Registration from March 23 to April 24, 2015

NEW: Online registration at
<http://en.caavd.ca/meumlmeumlgwashi-gala.html>
Photo session (Free)

At the Val-d'Or Native Friendship Centre

April 30: 12 noon to 1:30 pm

Friday, May 1st: 4:00 to 5:30 pm

At Studio Paul Brindamour (812, 3rd Avenue)

Thursday, May 7: 4:00 to 5:30 pm

Friday, May 8: 4:00 to 5:30 pm

Mëmëgwashi Gala:
Thursday, June 4, 2015
at the Théâtre Télébec.

15^e Édition

VAL-D'OR Montre tes couleurs

Semaine de sensibilisation pour l'élimination de la
discrimination raciale du 16 au 20 mars 2015



Vendredi le
20 mars 2015 à 13h00
Joins-toi à la MARCHÉ
GABRIEL-COMMANDE
dans le stationnement du Centre d'amitié



1272, 7^e Rue, Val-d'Or
819 825-6857
info@caavd.ca www.caavd.ca

MAHEUX

Mëmëgwashi 2015



NOUVEAU / NEW
INSCRIPTION
EN LIGNE AU
WWW.CAAVD.CA
REGISTRATION
ONLINE

Inscription / Registration
du 23 mars au 24 avril 2015 / March 23 to April 24, 2015

Gala Mëmëgwashi Gala

Jeudi 4 juin 2015 / Thursday June 4, 2015
Salle du Théâtre Télébec / Théâtre Télébec

Pour information ou inscription,
veuillez contacter
Nadia Lagueux:
825-8299 poste 236.
nadia.lagueux@caavd.ca

For information or registration,
please contact
Nadia Lagueux:
825-8299 ext. 236
nadia.lagueux@caavd.ca

ÇA BOUILLONNE DE PROJETS

Par Stéphane Laroche,
Chargé de projet

Le site Kinawit comme lieu d'expression et de transmission culturelle à Val-d'Or

Le site culturel Kinawit du Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or deviendra un véritable lieu d'expression et de transmission de la culture autochtone, au cours de la prochaine année, avec la mise en œuvre d'une importante initiative en tourisme autochtone.

En plus de permettre aux membres des Premiers Peuples de vivre pleinement leur culture dans ce milieu inspirant et ressourçant, le site Kinawit permettra à l'ensemble de la population et aux visiteurs de découvrir la grande richesse culturelle autochtone, à travers diverses activités :

Visites culturelles : ces courtes visites guidées permettront notamment aux visiteurs de découvrir différentes habitations et installations traditionnelles et d'en apprendre davantage sur leur utilisation, de parcourir une exposition relatant l'histoire des Premiers Peuples et de bénéficier de la richesse artistique autochtone via un comptoir d'artisanat, en plus d'avoir accès aux sentiers en forêt, lesquels nous informeront sur les plantes médicinales et sur l'utilisation traditionnelle de la forêt par les peuples autochtones.

RAMDOM PROJECTS

By Stéphane Laroche,
Project Manager

The Kinawit Site, a Place of Cultural and Expression and Transmission in Val-d'Or

In 2015, the Val-d'Or Native Friendship Centre's Kinawit cultural site will become a place for Aboriginal cultural expression and transmission, with the implementation of an important initiative in Aboriginal tourism.

In addition to allowing First Peoples members to fully experience their culture in this inspiring and spirit-replenishing environment, the Kinawit site will allow the general public and visitors to discover the great wealth of Aboriginal through various activities:

Cultural Visits: these short visits will allow visitors to discover, among others, different traditional habitations and installations and to learn about their use, to visit an exhibition on First Peoples' history and to purchase high quality Aboriginal arts & crafts, in addition to enjoying a trail network in the forest with information panels on medicine plants and the traditional use of forest by Aboriginal people.



ÇA BOUILLONNE DE PROJETS

Ateliers de sensibilisation à la culture : visant l'expérimentation, ces ateliers de groupe d'une demi-journée aborderont différentes thématiques, telles que la connaissance des plantes, le cercle de parole, les activités d'artisanat, les ateliers d'histoire, l'éveil à la langue algonquine, etc. Des ateliers pourront également prendre la forme de camps de jour. Des journées et des séjours de sensibilisation seront également offerts, occasionnellement, à différents groupes.

Hébergement alternatif : offert en camp ou en tipi, l'hébergement sera proposé sous forme de forfaits comprenant les repas, l'animation en soirée (autour du feu, par exemple), ainsi qu'un atelier de sensibilisation à la culture.

Séjour de ressourcement : forfaits pouvant être réalisés en partenariat avec des guides spirituels. Activités intégrant la sensibilisation à la culture et les cérémonies traditionnelles (espace sacré). Séjours offerts sur plusieurs jours incluant les repas, l'animation et l'hébergement.

Location de salle de réunion : accueil touristique orienté vers la promotion de la culture autochtone et utilisation d'un espace de réunion ou de formation muni des installations et des équipements modernes, dans un environnement inspirant et ressourçant. Les organisations du milieu pourront donc y tenir leurs réunions d'affaires dans un cadre de découverte de la richesse culturelle autochtone.

Grâce à l'appui de plusieurs partenaires financiers et collaborateurs, le Centre d'amitié envisage de débiter les travaux de rénovation des infrastructures et d'aménagement du site dès le printemps 2015. Les premiers visiteurs pourraient y être accueillis à compter de janvier 2016.

RAMDOM PROJECTS

Cultural Awareness Workshops: a true cultural experience, these half-day group workshops will address different themes such as plant knowledge, talking circles, handicraft activities, history, introduction to Algonquin language, etc. Workshops could also take the form of day camps. Awareness days and stays will also be offered occasionally to different groups.

Alternative Accommodation: accommodation packages in camps or teepees will be offered, including meals, facilitated evening activity (around a fire, for example), as well as a cultural awareness workshop.

Healing Stays: packages that can be offered in partnership with spiritual guides. Activities including cultural awareness and traditional ceremonies (sacred site). Stays offered over several days including meals, facilitation and accommodation.

Meeting Room Rental: tourist reception combining the promotion of Aboriginal culture and rental of meeting or training room with modern facilities and equipment, in an inspiring and spirit-replenishing environment. Local/regional organisations will be able to hold their business meetings while discovering the richness of Aboriginal culture.

Thanks to many financial partners and collaborators, the Friendship Centre plans to begin the infrastructure renovation work and site development in spring 2015. Kinawit would be prepared to welcome its first visitors in January 2016.



Voici de quoi aura l'air,
dans un an, le site culturel Kinawit
du Centre d'amitié autochtone
de Val-d'Or, situé sur les berges
du lac Lemoine, à une dizaine
de minutes seulement du
centre-ville.

Here is what the
Kinawit cultural site will look like
in a year from now, on the shore
of lake Lemoine, at a mere ten-minute
drive from downtown Val-d'Or.

ÇA BOUILLONNE DE PROJETS

Par Kevin Cordeau,
Chargé de projet

Plein de soleil sur Kijaté

Nous sommes présentement dans le sentier de notre projet Kijaté de construction de 24 unités de logement social et communautaire pour familles autochtones.

En compagnie du Groupe de ressources techniques, nous réalisons les études nécessaires et nous travaillons avec la firme d'architecture TRAME pour les plans de notre futur bâtiment. Nous prévoyons des espaces familiaux multifonctionnels pour des activités, des salons, une cuisine commune et une cour extérieure qui rejoignent vos besoins.

Plusieurs consultations auront lieu dans les prochains mois; impliquez-vous!

Toutes familles intéressées à résider dans les unités Kijaté sont priées de remplir et signer le formulaire disponible sur notre site Internet (www.caavd.ca) ou au Centre d'amitié autochtone.

RAMDOM PROJECTS

By Kevin Cordeau,
Project Manager

Full of sun on Kijaté

We are currently on the trail to Kijaté, our construction project for 24 social and community housing units for Aboriginal families.

With the support of the Technical Resource Group, we are conducting the necessary studies and we are working with the TRAME architect firm on the blueprints of our future building. We are planning to have multifunctional family spaces to hold activities, a common kitchen and an exterior yard that respond to your needs.

Several consultations will take place in the upcoming months; get involved!

All families interested in residing in the Kijaté units are invited to complete and sign the form available on our website (www.caavd.ca) or at the Native Friendship Centre.



BÂTIMENT PROJETÉ
PLANNED BUILDING

TRAME
ARCHITECTURE + PAYSAGE



Centre d'amitié
autochtone
de Val-d'Or



Val-d'Or Native
Friendship
Centre



Fenêtre sur l'identité urbaine des Premiers Peuples, cette exposition se veut une invitation à parcourir un sentier qui révèle quatre aspects d'une réalité multiple : l'urbanité du territoire, l'exclusion sociale, la transmission des savoirs et l'espoir d'une cohabitation harmonieuse.

A window into First Peoples' urban identity, the exhibition is an invitation to walk the "Anishinabe Mikana" trail that highlights four aspects of a multiple reality: urban territory, social exclusion, knowledge transmission and hope for peaceful coexistence.

PARCE QUE

L'URBANITÉ

EST AUSSI

Anishinabe

DZAM ACITC ANICINABEYOUN ODENA
BECAUSE URBANITY IS ALSO ANICINABE

Au / At

Centre d'exposition de Val-d'Or
600, 7^e Rue Val-d'Or (Québec) J9P 3P3



Heures d'ouverture:

Du mardi au vendredi
de 13h à 17h et de 18h30 à 20h30
Samedi et dimanche
de 13h à 17h

Opening hours:

Tuesday to Friday
1:00 to 5:00 pm and 6:30 to 8:30 pm
Saturday and Sunday
1:00 to 5:00 pm



SERVICE D'INTERVENTION

Par Annie Charette,
Agente de relations humaines

Projet Miskwâ Sinibân

Le 1er décembre c'était la Journée mondiale du sida, et du 1er décembre au 5 décembre, la Semaine de sensibilisation au sida chez les Autochtones.

Dans le cadre du projet Miskwâ Siniban, qui vise la lutte au VIH/sida et autres ITSS, l'équipe du service d'intervention avait préparé différentes activités pour chaque jour de cette semaine dont la distribution de rubans rouges.

Nous avons fait le lancement de notre semaine de sensibilisation avec la présentation de la formation VIH/SIDA 101 du Centre des R.O.S.É.S. de l'Abitibi-Témiscamingue.

Nous avons joué à «Qui veut devenir millionnaire», un jeu interactif avec des questions concernant le VIH/SIDA, au local communautaire.

Nous avons visionné «Dallas buyers club», un film relatant la réalité difficile des années 1980 pour les personnes vivant avec le VIH ou le SIDA. Malheureusement, ce film reflète encore la réalité aujourd'hui avec la méconnaissance des gens sur la maladie et la présence toujours flagrante des nombreux préjugés.

Nous avons profité de l'occasion pour lancer fièrement la nouvelle bibliothèque remplie d'outils informatifs sur le VIH/SIDA, les ITSS et tout autre outil nécessaire à la prévention et à la sensibilisation. La bibliothèque est accessible à tous les membres de la communauté dans le local communautaire au sous-sol, et le matériel y sera régulièrement renouvelé.

Une clinique de Dépistage des ITSS et du VIH/SIDA et de vaccination a été organisée pour cet événement, avec la clinique Pikatemps.



INTERVENTION SERVICES

By Annie Charette,
Support Worker

Miskwâ Sinibân Project

Last December 1st was World AIDS Day, and from December 1 to 5 was Aboriginal AIDS Awareness Week.

As part of the Miskwâ Siniban project, aimed at fighting HIV/AIDS and other STBBD's, the intervention service team had prepared different activities for each day of the week, including red ribbon distribution.

We launched the Awareness Week with a presentation on the HIV/AIDS 101 training offered by the Centre des R.O.S.É.S. de l'Abitibi-Témiscamingue.

We played "Who wants to be a millionaire", an interactive game with questions on HIV/AIDS, in the community room.

We viewed "Dallas buyers club", a film about the difficult reality of the 1980's for people living with HIV or AIDS. Sad to say but this film still reflects today's reality with public lack of information on the disease and numerous prejudices.

We took this opportunity to proudly inaugurate the new library containing plenty of information tools on HIV/AIDS and STBBD's, and other tools for prevention and awareness. The library is open to all community members in the community room in the basement, and the material will be regularly renewed.

A STBBD and HIV/AIDS screening and vaccination clinic was also organised with the Pikatemps Clinic.



SERVICE D'INTERVENTION

Par Annie Charette,
Agente de relations humaines

Groupe « KINAWIT ÊTA » (qui signifie « entre-nous » en langue anicinabe)

Ce groupe de soutien pour les femmes propose une rencontre par semaine, soit le mercredi à 14h, sur des sujets variés pouvant rejoindre les femmes de la communauté de 18 à 99 ans! Ce groupe de femmes accueille régulièrement une aînée qui participe aux discussions et aux activités. Le groupe est ouvert à toutes nouvelles inscriptions en tout temps. Présentement, les femmes ont commencé chacune un projet de tricot.

La conception de nouveaux ateliers, tels que : «la gestion de la colère» et « la connaissance de soi» sont toujours prévus pour l'année 2015. Bienvenue à toutes!

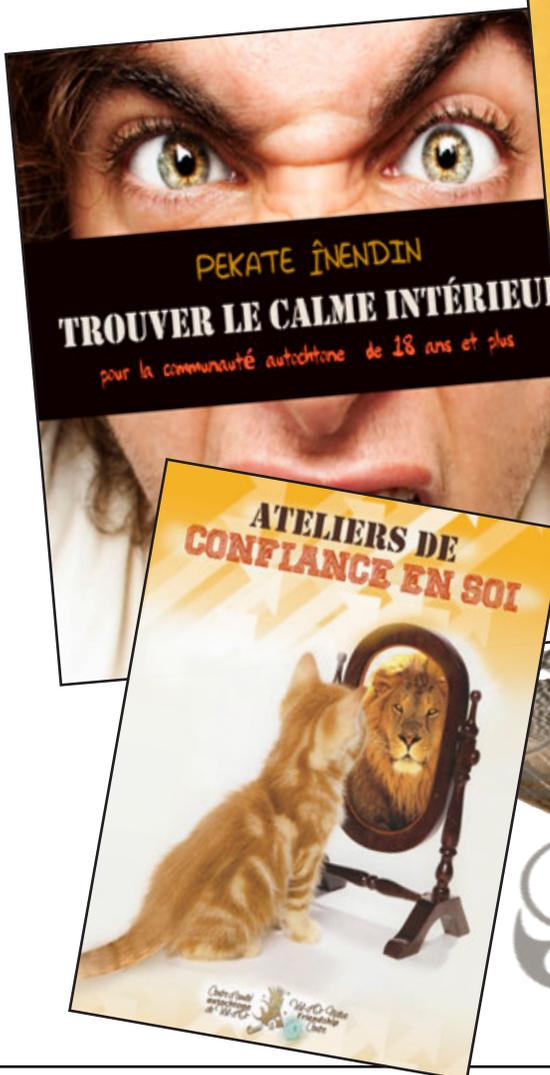
INTERVENTION SERVICES

By Annie Charette,
Support Worker

“KINAWIT ÊTA” Group (“between ourselves” in Anicinabe language)

This support group for women offers one meeting per week, on Wednesday at 2:00 pm, on various subjects of interest to women aged 18 to 99! An elder woman is regularly invited to take part in the discussions and activities. The group is open for new registrations at all times. Each member woman has now started a knitting project.

For 2015, workshops are still planned on subjects such as “Anger management” and “Self-knowledge”. Welcome to all women!



SERVICE D'INTERVENTION

Par Lisa Gagné et Étienne Gignac,
Agents d'intervention social et communautaire

Durant la Semaine de promotion de la vie, nous avons organisé une nuit blanche avec les membres de la communauté de Val-d'Or. L'objectif premier était de sensibiliser les gens aux questions d'itinérance, de pauvreté, d'exclusion sociale et à la culture autochtone. Cette première tentative a été fructueuse, environ une centaine de personnes y ont assisté. Nous espérons pouvoir répéter cette expérience l'an prochain, en même temps que le mouvement provincial des Nuits des sans-abri qui a lieu le 3e vendredi du mois d'octobre.

Nous voulions une participation maximale des gens vivants des situations d'itinérance en ce qui a trait aux principales activités organisées comme le hockey bottine, l'installation du tipi, la préparation du feu sacré, la cuisine traditionnelle, le montage et le démontage du site, l'abattage des arbres, etc. Ces activités nous ont permis de passer au travers de la nuit. À cause du grand vent qui déferlait sur Val-d'Or, nous n'avons pas été en mesure de mettre la toile sur le Tipi, il a fallu innover en mettant une bâche bleue autour de la structure du tipi pour protéger le feu sacré et nous couper du vent.

Nous avons aussi organisé une collecte de vêtements chauds, car beaucoup d'entre eux n'ont pas les moyens de s'en procurer. Nous remercions tous les gens qui sont venus faire des dons et qui ont pris le temps de venir parler avec les gens en situation d'itinérance et de participer aux activités. Une connexion a pu se faire entre les gens de la ville et ceux vivant des problématiques de l'itinérance.

Au début de la nuit, nous avons eu la chance d'avoir la participation de Dominique Rankin, chef héréditaire et homme-médecine, et Marie-Josée Tardif, auteure et femme-médecine, pour la cérémonie du feu sacré. Nous croyons que renouer avec nos traditions, nous permet de reconnecter avec notre culture et de nous rappeler d'où nous venons. Chez nos peuples d'autrefois, un échange faisait en sorte que personne n'était laissé de côté, comme l'enseigne la roue de la médecine à la base de la spiritualité autochtone.



INTERVENTION SERVICES

By Lisa Gagné et Étienne Gignac,
Support Worker Social and Community

During the promotion of Life Week, we organised a sleepless night with the Val-d'Or community members in Val-d'Or. The main objective was to develop people's awareness on the issues of homelessness, poverty, social exclusion and Aboriginal culture. This first initiative was successful as about 100 people participated in the event. We hope we can repeat the experience next year and make it coincide with the provincial Night of the Homeless movement that takes place the 3rd Friday of October.

We were hoping for a maximum of homeless people to participate in the main activities such as street hockey, installation of the teepee, building a sacred fire, traditional cooking,

site preparation and dismantling, tree felling, etc. These activities had us going through the night. Due to heavy winds blowing on Val-d'Or that night, we were not able to fix the canvas on the teepee poles. So we fixed a blue tarp around the teepee structure to break the wind and protect the sacred fire.

We also organised a warm clothing drive because many homeless cannot afford them. We wish to thank all those who came to make donations, took the time to discuss with the homeless participants and attend the activities. A connection was made possible between the town's people and the street people.

Early in the night, we had the opportunity to welcome Dominique Rankin, hereditary chief and medicine man, and Marie-Josée Tardif, author and medicine woman, for the sacred fire ceremony. We believe that reviving our traditions allows us reconnecting to our culture and remembering where we come from. In the past, when our people shared something, they made sure no one was left out, as taught by the medicine wheel, at the basis of Aboriginal spirituality.

SERVICE D'INTERVENTION

Par Luc Deslauriers,
Agent de relations humaines

Des nouvelles du Service d'intervention

Crédits Personnels en Éducation :

Les anciens élèves des pensionnats peuvent encore soumettre leur demande. Ces crédits permettent de bénéficier de programmes éducatifs. Il faut profiter de ce délai provisoire ! Si vous désirez davantage d'information, vous pouvez téléphoner aux numéros de téléphone suivants et joindre l'Administrateur des Crédits Personnels en Éducation :

- SANS FRAIS : 1- 866- 343- 1858
- Au site WEB www.residentialschoolsettlement.ca
- Au Centre d'amitié, contactez, Luc Deslauriers, agent de relations humaines : 819 825-8299, poste 237

Avis aux demandeurs du

Processus d'évaluation indépendant (PEI) :

Si vous n'avez pas eu de nouvelles du Secrétariat d'adjudication ou de votre avocat depuis plusieurs mois et que vous désirez avoir des nouvelles de l'avancement de votre demande, vous pouvez soit :

- Communiquer avec votre avocat ou votre représentant juridique
- Téléphoner à la ligne sans d'information sans frais du PEI au 1- 877- 635 -2648
- En visitant le site WEB au www.iap-pei.gc.ca
- Au Centre d'amitié, contactez, Luc Deslauriers, agent de relations humaines : 819 825-8299, poste 237

INTERVENTION SERVICES

By Luc Deslauriers,
Support Worker

News from the Intervention Services

Personal Credits for Educational Programs

It's still time for former residential school students to submit an application. These credits give access to educational programs and services. You should take advantage of this extended deadline! If you would like to have more information, you can call the following phone numbers and ask for the Personal Credits Administrator:

- TOLL FREE: 1- 866- 343- 1858
 - WEBSITE: www.residentialschoolsettlement.ca
- Or at the Friendship Centre, contact Luc Deslauriers, Human Relations Officer: 819 825-8299, ext. 237

Notice to Independent

Assessment Process (IAP) applicants:

If you have not heard anything from the Adjudication Secretariat or from your lawyer for several months and wish to know how your application is being processed, you can either:

- Contact your lawyer or legal representative
 - Call the IAP toll free info line at 1- 877- 635 -2648
 - Visit the WEBSITE at www.iap-pei.gc.ca
- Or at the Friendship Centre, contact Luc Deslauriers, Human Relations Officer: 819 825-8299, ext. 237



SERVICE PETITE ENFANCE FAMILLE

Par Annabelle Brochu,
Agente en adaptation préscolaire

Kwe Kwe chers parents!!

Voici quelques photos qui résument bien les activités de notre Service petite enfance famille au cours des derniers mois!

Merci aux petits comme aux grands d'avoir participé en si grand nombre à l'activité d'Halloween!!!



Kwe Kwe dear parents!

Here are a few pictures briefly illustrating the activities of our Childhood-Family Services over the past few months!

Thanks to the little ones and grown-ups for your participation in great numbers in the Halloween activity!

Dans le cadre de la **Semaine de promotion de la vie**, les enfants ont cuisiné de bonnes salades de fruits ainsi que de la soupe aux légumes. Ils ont pu en apporter à la maison pour que toute la famille puisse se régaler.



As part of the **Promotion of Life Week**, the children prepared delicious fruit salads and vegetable soup. They brought some home for the whole family to enjoy.

Le 29 novembre, plusieurs parents sont venus avec leurs enfants afin de participer à l'activité de motricité fine « confection de boules de neige et de Noël ». Ils ont eu la chance de se faire raconter la légende du Kwikwici, lors du tout premier CONTE ET SASHO.



On November 29, many parents came with their children to participate in the fine motor skills activity consisting in making snowballs and Christmas baubles. They were pleased to be told the legend of Kwikwici, as part of the first STORY AND SASHO.



SERVICE PETITE ENFANCE FAMILIE

Par Annabelle Brochu,
Agente en adaptation préscolaire

Recette de pâte à modeler sans cuisson

Ingrédients:

- 1 tasse de sel
- 2 tasses de farine
- 1 tasse d'eau
- 3 cuillères à table d'huile végétale (ou de glycérine)
- Colorant alimentaire pour obtenir la couleur désirée

Étapes :

1. Mettre le sel et la farine dans un bol.
2. Ajouter l'eau, l'huile et le colorant en remuant constamment pour obtenir une pâte homogène et lisse
3. Diviser la pâte en portions.
4. La pâte peut être conservée dans un plat ou un sac hermétique.

EARLY CHILDHOOD AND FAMILY SERVICES

By Annabelle Brochu,
Preschool Adaptation Worker

Uncooked Play Dough Recipe

Ingredients:

- 1 cup salt
- 2 cups flour
- 1 cup water
- 3 tbs. vegetable oil (or glycerine)
- Food colouring to obtain colour of your choice

Steps:

1. Put salt and water in a bowl.
2. Add water, oil and food colour and keep mixing to obtain a smooth and homogenous dough.
3. Split the dough into portions.
4. Dough can be preserved in an airtight plate or bag.



Clinique
Minowé
Clinic



Clinique de vaccination contre la grippe saisonnière

La vaccination contre la grippe saisonnière est offerte sans rendez-vous au bureau de l'infirmière, au 3^e étage :

Du lundi au mercredi, de 8 h 30 à 16 h 30
Janvier à mars 2015

Seasonal Flu Vaccination Clinic

Seasonal Flu Vaccination is offered without appointment at the nurse office on 3rd floor:

Monday to Wednesday from 8:30 am to 4:30 pm
January to March 2015



Aux parents d'enfants de 4 à 6 ans :

N'oubliez pas de faire vacciner votre enfant de 4 à 6 ans en prévision de la rentrée scolaire.

Vaccination disponible à compter du mois de mars.

Veuillez prendre rendez-vous avec l'infirmière au 819 825-8299, poste 312.

To parents of 4-6 year-old children:

Don't forget to have your 4-6 year-old children vaccinated before they enter school.

Vaccination available from the month of March.

Please make an appointment with the nurse at 819 825-8299, ext. 312.





L'importance de la routine

La routine chez l'enfant permet de développer son sentiment de sécurité et d'autonomie. Ainsi, il est mieux disposé à apprendre et à explorer son environnement. Il existe plusieurs routines à l'intérieur d'une journée, en voici quelques exemples :

- La routine du matin (se lève, va aux toilettes, s'habille, déjeune)
- La routine des repas (se laver les mains, manger, se brosser les dents)
- La routine du dodo (bain, période calme, bec de ses parents, dodo)
- La routine à l'école ou à la garderie (arrivée à la même heure, collation, jeux, repos)

La routine offre des points de repère important à votre enfant. Il est sage que la période allouée à chacune des routines soit la plus similaire possible (ex : se couche à la même heure tous les soirs).

Chez nous les parents, la routine nous permet de prévoir notre temps et de s'assurer de répondre à l'ensemble de nos responsabilités. Ainsi, nos routines devraient contenir différentes responsabilités telles que la préparation des repas, le lavage, le ménage, mais aussi nos loisirs et nos soins personnels (repos et hygiène). Une routine bien équilibrée évitera la fatigue et les frustrations dans notre famille.

Information : Eric Chainé, clinique Minowé, 819-825-8299 poste 328



The Importance of Routine

Routine allows a child to develop his security and autonomy. Thus, he is better prepared to learn and explore his environment. There are many routines in a day. Following are a few examples:

- Morning routine (getting up, going to the washroom, getting dressed, breakfast)
- Meal routine (washing his hands, eating, brushing his teeth)
- Sleep time routine (bath, calm period, hug from parents, sleep)
- School or day care routine (arriving at a set time, snack, games, rest)

Routine gives your child important reference points. It is advised that each routine time be as similar as possible (e.g.: goes to bed at the same time every night).

As parents, routine allows us planning our time and making sure we can carry out all our responsibilities. Thus, our routines should include different responsibilities such as meal cooking, washing and cleaning, but also our leisure time and personal care (rest and hygiene). A well-balanced routine prevents tiredness and frustrations in our family.



Les activités avec bébés, de plus en plus populaire au Centre!

Depuis septembre 2014, de beaux ateliers sont offerts aux mamans et à leurs bébés par le biais du secteur de périnatalité sociale et nous avons une merveilleuse participation, nous en sommes très heureux!

Tous les mercredis matin, les parents ont la chance de venir



vivre un atelier avec leur bébé. L'atelier est toujours axé sur l'interaction entre le parent et le bébé et on en profite aussi pour aborder des sujets importants sur le développement de l'enfant et sur les saines habitudes de vie. Voici quelques ateliers qui ont eu lieu cet automne: développement du langage, cardio-poussette, rythmes du sommeil chez l'enfant, initiation au portage des bébés, l'alimentation du bébé, remise en forme avec bébé, visites de l'infirmière, cérémonie de bienvenue de l'enfant sur la terre sacrée, atelier de massage bébé, exercice sur ballon avec bébé, visite de l'hygiéniste dentaire : sourire heureux, enfant heureux et séance de photo de Noël pour les bébés.

La Cérémonie de bienvenue de l'enfant sur la terre sacrée, célébré par Dominique Rankin a été un moment marquant de notre automne, 3 enfants ont pu recevoir leur nom spirituel. L'atelier massage-bébé a aussi été fort apprécié, elle a permis aux mamans présentes et même aux futures mamans d'apprendre les différentes techniques de massage chez le bébé et le bambin.

NOUVEAU : On prête maintenant des porte-bébés aux familles!

De nombreux professionnels de la santé sont d'accord pour dire que le massage et le portage du nouveau-né est une façon merveilleuse de renforcer les interactions parents-enfant et de contribuer au développement des bébés. Différentes études soutiennent, entre autres, que les nourrissons qui sont portés et massés auraient un système immunitaire plus fort, moins de coliques et de problèmes digestifs.

C'est avec beaucoup d'enthousiasme que nous sommes heureux d'annoncer que nous prêtons maintenant des porte-bébés aux familles. En effet, depuis octobre, la conseillère en périnatalité offre aux parents, l'opportunité d'emprunter

un porte-bébé pour la période désirée. La conseillère prendra le temps d'enseigner aux parents les techniques de portage sécuritaire facilitant ainsi la vie à la maison, tout en soutenant le bébé dans son développement.

Des ateliers de groupe sont aussi offerts les mercredis matins afin que les parents puissent parfaire les différentes techniques de portage.



La préparation à la naissance, c'est quoi?

Pendant la grossesse, la femme vit énormément de changement dans son corps. Elle doit l'approprier et s'accommoder de tous ces

changements. La préparation à la naissance aide la future maman à les accepter et à comprendre que c'est une chose positive et nécessaire.

La préparation à la naissance aide la femme à prendre confiance en elle et se prépare en toute sérénité à la naissance de son bébé. Mettre en pratique le jour J tous les exercices de relaxation, de respirations et de changements de positions est nécessaire à la bonne progression du travail et de l'accouchement. Les séances de préparation à la naissance sont aussi là pour donner confiance à votre partenaire (où la personne que l'on a choisie pour nous assister lors de l'accouchement). Cette personne sera là pour vous tenir la main, vous rassurer, faire un massage, vous apporter du réconfort : il est donc important qu'elle se renseigne elle aussi sur le déroulement de l'accouchement. Les cours de préparation à la naissance vous apporte de l'information, répond à vos questions sur le déroulement du travail et des gestes posés afin que vous puissiez devenir les acteurs de la naissance de votre bébé. Et enfin, les cours de préparation à la naissance, c'est aussi se préparer à l'accueil du nouveau-né et au retour à la maison.

Pour en savoir plus sur la grossesse, la préparation à la naissance, le développement du bébé ou pour connaître la liste des ateliers offerts en prénatal ou postnatal, veuillez contacter la **conseillère en périnatalité, Josianne Roy, au 819.825.8299, poste 235.**





Activities with babies increasingly popular at the Centre!

Since September 2014, interesting workshops are offered to moms and their babies by the Social Perinatal sector and we are very happy to have a wonderful participation!



Every Wednesday morning, parents have the opportunity to attend a workshop with their baby. The workshop is always based on interaction between the parent and the baby. We also take this opportunity to address important subjects relating to child development and healthy lifestyles. Some of the workshops held last fall are: language development, stroller-workout, child sleep rhythms, initiation to baby-carrying, baby's diet, fitness exercise with baby, nurse visits, child welcoming ceremony, baby massage, exercise ball with baby, dental hygienist visits: happy smile, happy child and Christmas photo shooting for babies.

The ceremony to welcome the child on the sacred earth, celebrated by Dominique Rankin, was a special moment last fall. Three children were given their spiritual name. The baby massage workshop was also greatly appreciated as it allowed mothers and expectant mothers to learn the different massage techniques for babies and toddlers.

NEW: We now lend baby carriers to families!

Many health professionals agree that massage and baby carrying is a wonderful way to reinforce parent-child relationships and foster infant development. Different studies suggest, among others, that babies who are carried and massaged would have a stronger immune system and fewer colic and digestive problems.

We are happy to announce that we now lend baby carriers to families. Indeed, since last October, the perinatal counsellor offers parents the opportunity to



borrow a baby carrier for the desired period. The counsellor will take the time to teach safe carrying techniques to parents, thus facilitating life at home while fostering the baby's development.

Group workshops are also offered on Wednesdays to allow parents to hone the different carrying techniques.

What is preparation for birth?

During pregnancy, women experience many changes in their body. They must recognise all these changes and adjust to them. Preparation for birth helps expectant mothers to accept them and understand that it is a positive and necessary thing.



Preparation for birth helps women to develop self-confidence and get calmly prepared for her baby's birth. Practicing all the relaxation, breathing and position changes on D-day is necessary for the progression of labour and delivery. Birth preparation sessions also help developing your partner's confidence (or the person you choose to assist at childbirth). This person will be there to hold your hand, reassure you, do a massage, comfort you. It is therefore important for that person to learn about the delivery process.

Birth preparation courses provide information, answer your questions on labour and procedures so that you may become the actors of your child's delivery. Finally, birth preparation courses are also a means to be prepared to welcome the newborn and to return home.

For more information on pregnancy, preparation for birth, child development or for a list of prenatal or post-natal workshops, please contact **Josianne Roy, prenatal counsellor, at 819.825.8299, ext. 235.**

CAFÉ-RENCONTRE... RICHESSE COMMUNAUTAIRE

Par Mélanie Bowen, organisatrice communautaire
et Vera Pien, animatrice communautaire

Rempli de moments privilégiés, mémorables et de taquineries, le café-rencontre est consacré à embellir votre journée.

Chaque mardi à partir de 14 h, autour d'une tasse de café et d'une collation santé, diverses activités, loisirs, ateliers et sorties visant à soutenir ou améliorer l'état de santé de la communauté par la promotion de saines habitudes de vie, sont au rendez-vous.

Réalisations :

- Kiosque d'information et activités à la Journée portes ouvertes
- Bingo
- Cuisines collectives individuelles et familiales
- Ateliers de prévention des drogues
- Atelier sur légalité entre les hommes et les femmes
- Artisanat
- Création d'un manchon à café
- Activités lors de la Semaine de promotion de la vie
- Noël VIP

À venir :

- Semaine sans fumée du 18 au 24 janvier
- Activité Valentine
- Implication pour la Semaine de sensibilisation pour l'élimination de la discrimination raciale et la Marche Gabriel Commanda... et encore plus!

ACTIVITÉS INTERGÉNÉRATIONNELLES

- Piscine familiale : les mercredis soirs, 2 fois par mois, retour le 14 janvier
- Projets d'artisanat, les mardis soirs, retour le 13 janvier

À venir :

- Makushan (festin) d'hiver, 1^{re} semaine du mois de mars
- Atelier de fabrication de tambour, 1^{re} semaine du mois de mars

Surveillez le calendrier mensuel que vous pouvez vous procurer au Centre, sur le site du Centre www.caavd.ca, ou via Facebook www.facebook.com/caavd.

**Pour plus d'information, s.v.p. contactez
Mélanie (poste 255) ou Vera (poste 306)
au 819 825-8299.**

CAFÉ-MEETING... A COMMUNITY WEALTH

By Mélanie Bowen, community organizer,
and Vera Pien, community animator

Full of unique and memorable moments with playful teasing, the Café-meetings are there to make your day.

Every Tuesday at 2:00 pm, around a cup of coffee and a healthy snack, various activities are offered such as leisure, workshops and outings to support or improve the community health condition by promoting healthy lifestyles.

Past activities:

- Information kiosk and activities during the Open Doors Day
- Bingo
- Individual and family community kitchen
- Drug prevention workshops
- Gender equality workshop
- Arts & crafts
- Creation of a coffee sleeve
- Activities during the Promotion of Life Week
- VIP Christmas

Upcoming activities:

- Smokeless Week from January 18 to 24
- Valentine's Day activity
- Involvement in the Awareness Week for the Elimination of Racial Discrimination and the Gabriel Commanda Walk... and much more!

INTERGENERATIONAL ACTIVITIES

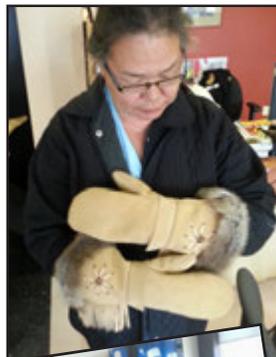
- Family swimming pool: on Wednesdays, twice a month, back on January 14
- Arts & crafts projects, on Tuesday evenings, back on January 13

Upcoming:

- Winter Makushan (feast), 1st week of March
- Drum-making workshop, 1st week of March

Keep an eye on the monthly calendar. You can get a copy at the Centre, on the Centre's website www.caavd.ca or Facebook page www.facebook.com/caavd.

**For more information, please contact
Mélanie (ext. 255) or Vera (ext. 306)
at 819 825-8299.**



LE GROUPE 50 ANS ET PLUS... DO8DEI8IN

«RENDRE VISITE ET ÉCHANGER DES CONNAISSANCES»

Par Vera Pien, animatrice communautaire,
Mélanie Bowen, organisatrice communautaire,

Le groupe Do8dei8in-Wanagoc n'est pas un groupe ordinaire mais une bande formidable; un merveilleux temps de partage pour retrouver notre culture, notre monde et notre nature. Peu importe ce que vous savez ou ignorez, ce qui compte est la volonté de partager et d'apprendre les uns des autres.

Mille mercis au groupe pour son implication, ses partages, son soutien et pour le bon temps passé ensemble!

**Envie de vous joindre
au groupe?
Communiquez avec nous!**

Activités récentes :

- o Cuisine collective et traditionnelle
- o Couture
- o Ateliers
- o Sculpture de citrouille
- o Création de chandeliers
- o Cercle de partage
- o Art et artisanat intergénérationnels
- o Créations pour Noël

Activités à venir :

- o Différents ateliers (loyer, médicament, violence faite aux aîné-e-s, droits de la personne, relations...)
- o Préparation du Makushan d'hiver (festin)
- o Selon vos suggestions, nouvelles idées et nouveaux projets... et plus encore!

Surveillez le calendrier mensuel. Vous pouvez en obtenir une copie au Centre, sur le site internet à www.caavd.ca ou sur la page Facebook www.facebook.com/caavd ou encore en nous faisant parvenir votre adresse pour recevoir une copie par la poste.

**Pour plus d'information, s.v.p. contactez
Mélanie (poste 255) ou Vera (poste 306)
au 819 825-8299.**

THE 50+ GROUP... DO8DEI8IN

“VISITING TOGETHER AND SHARING KNOWLEDGE”

By Mélanie Bowen, community organizer,
and Vera Pien, community animator,

The Do8dei8in-Wanagoc Group is no ordinary group but an awesome Gang; it's a marvelous time well spent to reconnect with our culture, our people and our nature. It isn't about what you know or don't know but the willing to share and gain knowledge within each other.

Many thanks to the group, for his involvement, sharing, support and for the fun time!

**Felling like joining the Group?
Let us know!**

What's has been going on:

- o Collective and Traditional Cooking
- o Sewing
- o Workshops
- o Pumking Carving
- o Candle Vase Creation
- o Sharing Circle
- o Intergenerational Arts and crafts
- o Christmas Creations

What's coming up?

- o Different Workshops (Rent, Medication, Elder Abuse, Human Rights, Relationship...)
- o Winter Makushan (Feast) preparation
- o Any ideas that comes from you, new projects... and more!

Keep an eye on the monthly calendar. You can get a copy at the Centre, on the Centre's website www.caavd.ca or Facebook page www.facebook.com/caavd or send us your address to receive a copy by mail.

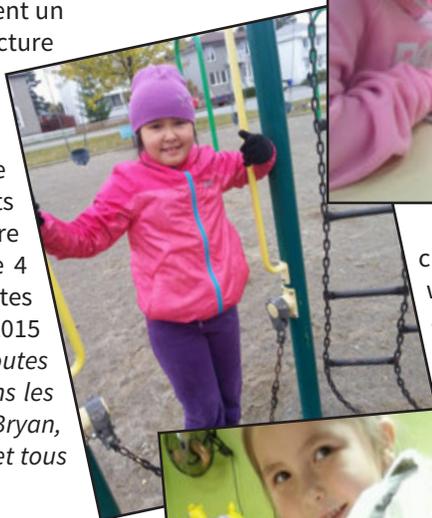
**For more information, please call
Melanie (ext. 255) or Vera (ext. 306)
at 819-825-8299.**



ACTION JEUNESSE

Par Jessica Daigle-Bourdon,
Éducatrice spécialisée

En septembre, c'est le début de **l'aide aux devoirs pour la session automne 2014!** Plein de nouveaux Petits-Loups ont fait leur entrée dans le programme d'aide aux devoirs Mohiganech offert par le Centre d'amitié autochtone! L'aide aux devoirs offre un lieu où les enfants viennent faire leurs devoirs, mais pour plusieurs enfants, c'est également l'occasion de se faire des amis et de renforcer leur sentiment d'appartenance à la communauté autochtone. C'est également un endroit où ils réalisent des activités de lecture et de mathématiques amusantes : **oui, il est possible de s'amuser en apprenant!** Nous avons souligné Halloween et Noël par des jeux de stratégies d'apprentissage! Les enfants ont donc travaillé sans même s'en rendre compte. L'aide aux devoirs a pris fin le 4 décembre 2014 pour la période des Fêtes et poursuivra ses activités le 7 janvier 2015 avec les enfants déjà inscrits. *Merci à toutes les personnes qui se sont impliquées dans les devoirs des enfants : Cindy, Étienne, Bryan, Pauline, Jessica, Vera, Ysabelle, Damien et tous les autres!*



Le **Club social** est un endroit agréable où les enfants viennent s'amuser grâce à différentes activités familiales et traditionnelles organisées par le Centre d'amitié durant les journées pédagogiques des écoles! Le 10 octobre 2014 s'est déroulée la première activité pour la saison 2014-2015, une journée toute spéciale pour les enfants! Nous sommes allés **au cinéma** voir le film Alexandre et sa journée épouvantablement terrible, horrible et affreuse! Nous sommes allés dépenser notre énergie au parc, puis, en après-midi, les enfants ont fait de la bannique au chocolat et caramel et ils ont participé à un **concours de décoration de citrouilles!** Plus d'une vingtaine d'enfants étaient présents et ont eu bien du plaisir! Les prochaines activités devraient se dérouler durant les mois de février, mars, mai et juin. **Surveillez les calendriers mensuels pour plus d'information ou communiquez avec l'équipe du communautaire!**



YOUTH ACTION

By Jessica Daigle-Bourdon,
Special Care Counsellor

September was the beginning of homework support for the 2014 fall session! A host of new Little Wolves enrolled in the Mohiganech homework support program provided by the Native Friendship Centre. Homework support offers a facility where children come and do their homework, but, for many of them, it's also an opportunity to make friends and reinforce their sense of belonging to the Aboriginal community. It's also a place where they do fun reading and maths activities: **yes, it's possible to have fun and learn at the same time!** We celebrated Halloween and Christmas with games of learning strategies. So children learned without realising they were actually working. Homework support ended on December 4, 2014 for the Holiday season and will resume on January 7, 2015 with the already enrolled children.

Thanks to all those who got involved with the children in the homework support program: Cindy, Étienne, Bryan, Pauline, Jessica, Vera, Ysabelle, Damien and all the others!

The **Social Club** is a pleasant place where children come and have fun doing different family and traditional activities organised by the Friendship Centre during teachers' professional development days. The first activity for 2014-2015 was held on October 10, 2014, a very special day for children! We went to the **movie theatre** to see Alexandre et sa journée épouvantablement terrible, horrible et affreuse. We went to the park to relieve our excess energy and in the afternoon, the children cooked chocolate and caramel bannock and participated in a **pumpkin decoration contest.** Over 20 children attended and had a lot of fun. The next activities should take place from February to June. **For more information, watch for the monthly activity calendar or contact the community development team.**

ACTION JEUNESSE

Par Jessica Daigle-Bourdon,
Éducatrice spécialisée

Noël des enfants !

Cette année encore, le Centre d'amitié a fêté Noël en avance! En effet, le dimanche 7 décembre 2014, les enfants de 0 à 12 ans accompagnés de leur famille étaient invités à venir rencontrer le Père Noël! L'activité s'est déroulée au site culturel par une belle journée magique. Les gens ont pu prendre leur photo de famille sous un soleil éclatant, manger de la bannique sur un feu ardent et accueillir le Père Noël qui était bien content! La Fée des étoiles, Fripon le lutin coquin ainsi que tous les amis du Père Noël étaient présents pour amuser les petits comme les grands! Le Noël des enfants est une belle occasion pour les parents et les enfants de passer du temps en famille et d'avoir du plaisir! La magie de Noël a encore une fois fait des heureux et c'est plus de **150 visages souriants** qui sont repartis à la maison à la fin de cette merveilleuse journée!



YOUTH ACTION

By Jessica Daigle-Bourdon,
Special Care Counsellor

Children's Christmas!

This year again, the Friendship Centre celebrated Christmas ahead of time! Indeed, on Sunday, December 7, 2014, the 0-12 year-olds and their family were invited to come and meet Santa Claus. The activity was held at the cultural site on a beautiful, magical day. People took their family picture under a bright sun, ate bannock cooked on a blazing fire and welcomed Santa Claus who was very happy! The Star Fairy, Fripon the mischievous elf as well as all Santa's friends were there to entertain little ones and grown-ups. Children's Christmas is a nice opportunity for parents and children to spend time together and to have fun. Once again, Christmas magic made everyone happy and more than 150 smiling faces went back home at the end of this wonderful day.

ACTION JEUNESSE

Par Éliane Kistabish Organisatrice communautaire

Par où commencer? 2014 s'en est allé et il y a tant à dire sur nos jeunes passionnés! Voici les projets inspirants et dynamiques qu'ils ont réalisés de septembre à décembre.

Si vous n'avez pas encore vu nos créations, allez faire un tour au **Centre d'exposition de Val-d'Or**, vous y verrez les œuvres étonnantes réalisées par nos jeunes enthousiastes et les membres de la communauté.

De plus, un groupe a assisté en octobre dernier à un **camp de leadership des Premières nations**, organisé par la Fondation Nouveaux Sentiers, en collaboration avec le Club des petits déjeuners du Canada et la Commission de la santé et des services sociaux des Premières Nations du Québec et du Labrador. Pendant leur séjour, les ados ont eu l'occasion de rêver à leur avenir et ont découvert de nouveaux intérêts à travers des activités coopératives, le sport, le théâtre et des ateliers culturels.

Différents ateliers sont offerts aux ados sur l'heure du dîner. Un des ceux-ci portait sur la prévention de l'usage des drogues, appelé la **Roue de la mauvaise fortune**.

Activités régulières :

Ikwešis (fille) Groupe de tambour

: les jeudis soir, de retour le 15 janvier

Midis en folie: tous les jeudis, karaoké, activités culinaires, atelier, séance de photo... et plus encore!

Aide aux devoirs Kabadu : du lundi au jeudi de 16h à 17h30, de retour le 7 janvier

À venir :

Activités de fin de semaine

Tournoi de hockey de ruelle, nous avons besoin de vous dans notre équipe!

Journées de la persévérance scolaire, du 16 au 20 février

Pour information, veuillez communiquer avec Éliane (poste 299) ou Mélanie (poste 255) au 819-825-8299.

YOUTH ACTION

By Éliane Kistabish, Community Organiser

Where do we start? 2014 is already over and so much to tell with our passionate youth! From September to December, these are the inspiring projects & energetic achievements they did =>

If you haven't seen our creation, please invite yourself at the **Centre d'exposition de Val-d'Or**, you will see the amazing work made by our enthusiastic youth and community members.

In addition, a group went to a **First Nations Leadership Camp**, organized by the New Pathways Foundation, in collaboration with the Breakfast Club of Canada and the First Nations of Quebec and Labrador Health and Social Services Commission, in October. During their stay, the teenagers got the opportunity to dream about their future and discovered new interests through cooperative activities, sports, drama and cultural workshops.

Different workshops are given to teenagers during lunch hours. One of them was specifically about drug prevention, which was called **Wheel of Misfortune**.

Ongoing activities:

Ikwešis (girl) Drum Group: every Thursday night, will be back on January 15th

Crazy Noon: every Thursday, Karaoke, Underground Kitchen, Workshop, Photo Session... And more!

Kabadu Homework Support: Monday to Thursday, every week, from 4:00 pm to 5:30 pm, will be back on January 7th

Upcoming:

Week-end activities

Street Hockey Tournament, we need you in our team!

Keep an eye on the monthly calendar. You can get a copy at the Centre, on the Centre's website www.caavd.ca or Facebook page www.facebook.com/caavd.

For more information, please call Eliane (ext. 299) or Melanie (ext. 255) at 819-825-8299.



ACTION JEUNESSE

Par Ysabelle Vallée
Coordonnatrice au projet-pilote en éducation

Depuis la fin septembre, je fais partie de l'équipe du Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or afin de favoriser la concertation et un meilleur arrimage des actions du Centres d'amitié et du Centre d'entraide et d'amitié autochtone de Senneterre et des écoles primaires et secondaires fréquentées par des élèves autochtones, et cela autant à la Commission scolaire de l'Or-et-des-Bois qu'à Golden Valley School. Je vise aussi à développer des liens de collaboration entre les agents du milieu de l'éducation et les divers services offerts par les Centres d'amitié.

Je travaille également à la mise en place de stratégies gagnantes visant à améliorer la réussite éducative et la persévérance scolaire des jeunes autochtones vivant en milieu urbain. La formation d'un comité de participation parentale* est un exemple de moyens visant la collaboration et l'implication des parents.

N'hésitez pas à venir me rencontrer ou communiquez avec moi si vous avez des questions ou des commentaires concernant le vécu scolaire de vos enfants. Votre implication est essentielle.

*Le comité de participation parentale s'adresse à tous les parents qui ont des enfants autochtones âgés entre 0 et 17 ans. Surveillez le calendrier mensuel pour les prochaines rencontres.

www.caavd.ca/calendrier

« L'éducation est l'arme la plus puissante pour changer le monde. »

[Nelson Mandela]

YOUTH ACTION

Bye Ysabelle Vallée
Project Coordinator

Last September, I joined the Val-d'Or Native Friendship Centre's team. My job is to promote joint action and a better coordination of the Val-d'Or and Senneterre Friendship Centres' actions with the primary and secondary schools attended by Aboriginal students, both with the Commission scolaire de l'Or-et-des-Bois and Golden Valley School. Also part of my job is to develop collaborative relationships between actors of the education community and the various services provided by the Friendship Centres.

I also work at implementing win-win strategies aimed at improving young urban Aboriginal persons' school success and perseverance. The creation of a parental involvement committee* is an example of the means used to obtain parents' collaboration and involvement.

Do not hesitate to come and see me if you have any questions or comments concerning your children's school life. Your involvement is crucial.

* The parental involvement committee is intended for all parents of Aboriginal children aged 0 to 17. Keep an eye on the monthly calendar for the upcoming meetings.
www.caavd.ca/calendrier

«Education is the most powerful weapon you can use to change the world.»

[Nelson Mandela]

HOOKED ON SCHOOL DAYS, from February 16th to 20th

The green and white ribbon is the expression of a value, a commitment to student retention. The green symbolizes youth and hope. It represents the youth who need recognition and a sense of value in order to persevere. The white, a combination of all the colours, is the metaphor for the community that contributes to youth development. The two ribbons, intertwined represent the link that unites them. The loop, open towards infinity, is the promise of a better future.

Journées de la persévérance scolaire, du 16 au 20 février

Le ruban vert et blanc est l'expression d'une valeur, d'un engagement à l'égard de la persévérance scolaire. Le vert symbolise la jeunesse et l'espérance. Il représente les jeunes qui ont besoin de reconnaissance et de valorisation pour persévérer. Le blanc, synthèse de toutes les couleurs, est la métaphore de la communauté qui contribue au développement des jeunes. Les deux rubans, entrecroisés illustrent le lien qui les unit. La boucle, ouverte vers l'infini, est la promesse d'un avenir meilleur.



ÉCONOMIE SOCIALE

Par Anne-Marie Coulombe,
Directrice de l'économie social

Boutique

La période des Fêtes a été très achalandée du côté de notre comptoir boutique. Les objets traditionnels de tous genres, fabriqués par nos artisans, sont recherchés et agréables à offrir, ce qui les rend très populaires. Notre espace boutique a été rempli de ces précieux objets qui font la joie et le plaisir des membres de la famille ainsi que des amis.

Notre sélection de Noël habituelle a été bonifiée par la collection d'objets créés par des membres de la communauté de Kitcisakik. En effet, Artisanat Migona, un projet collectif qui a débuté à Kitcisakik par un projet de réussite scolaire de transferts des connaissances des aînés, connaît beaucoup de succès et nous offre de véritables petits trésors.

C'est donc dire la grande qualité et la variété des objets qui sont disponibles ici au Centre et qu'il nous fait plaisir de vous faire découvrir. **Une occasion à ne pas manquer!**

Location de salles

Nos salles Polson et Siméon sont de nouveau disponibles pour location et de plus en plus populaires. Des activités aussi variées que nombreuses y prennent place depuis le début de l'automne et la demande pour nos salles demeure en croissance.

Veuillez consulter notre site Internet afin d'obtenir de plus amples détails : prix, matériel disponible, nombre de places et choix de collations et repas qui peuvent être offerts.

www.caavd.ca/location-de-salles

Pour réservation, veuillez contacter Rachel Lagueux, superviseure à l'hébergement au : 819 825-6857, poste 293

Cafétéria

L'horaire de nos délicieux repas maison reste le même soit du lundi au vendredi :

- déjeuner de 7 h à 9 h 30
- dîner de 12 h à 13 h 30
- souper de 17 h à 18 h 30

En plus du service régulier offert 7 jours par semaine, nous célébrons chaque année la période des Fêtes avec les membres de la communauté lors du traditionnel souper V.I.P. qui cette année a eu lieu le mardi 16 décembre. Un autre succès bien orchestré par les organisatrices du développement communautaire. Bravo et merci à toute l'équipe!

Hébergement

Le service d'hébergement du Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or accueille un nombre sans cesse croissant de clients en provenance principalement de la Baie-James et du Nord québécois qui viennent recevoir des soins de santé à Val-d'Or. Nos services complets incluent l'hébergement, les repas, de même qu'un service de buanderie.

SOCIAL ECONOMY

By Anne-Marie Coulombe,
Director of Social economy

Boutique

The Holiday season was a busy time for our Boutique counter. Traditional objects of all types made by our artisans are hot-ticket items and pleasant to offer, which makes them very popular. Our boutique counter was filled with these precious objects that make families and friends happy.

Our usual Christmas selection was enhanced by a crafts collection created by Kitcisakik community members. Indeed, Artisanat Migona, a community initiative that started with a school success project based on Elders' knowledge transmission, is very successful and offers genuine little treasures.

All that goes to say that the Centre's Boutique offers a variety of high quality items for you to discover. Don't miss the opportunity!

Room Rental

Our Polson and Siméon rooms are again available for rental and they are increasingly popular. Many various activities have been held in these rooms since early fall and demand is still increasing.

Please visit our website for more information: price, available material, number of seats and choice of snacks and meals that can be served.

www.caavd.ca/location-de-salles

For reservation, please contact Rachel Lagueux, lodging supervisor, at 819 825-6857, ext. 293

Cafeteria

The opening hours for our delicious home style meals remain the same from Monday to Friday:

- breakfast from 7:00 to 9:00 am
- lunch from 12 noon to 1:30 pm
- supper from 5:00 to 6:30 pm

In addition to the regular service provided 7 days a week, each year we celebrate the Holiday season with a group of community members at our traditional V.I.P. supper which, this year,

took place on December 16. Another success that was well coordinated by our community organisers. Hats up and big thanks to the whole team!

Lodging

The Val-d'Or Native Friendship Centre's lodging services accommodate an ever increasing number of clients, mainly from the James Bay and Northern Quebec areas, who come to Val-d'Or for medical reasons. Our full line of services includes lodging, meals and a laundry service.



ÉCONOMIE SOCIALE

Notre œuvrons avec le souci constant de créer un sentiment de « chez-soi » pour les personnes hébergées, éloignées de chez-elles. Dans cette optique, nous disposerons très bientôt de chambres spécialement aménagées pour répondre aux besoins des futures mamans qui sont de passage au Centre, et ce, très souvent pour de longues périodes.

En plus du mobilier et des accessoires nécessaires pour assurer les meilleurs soins aux nouveau-nées, un service d'accompagnement en périnatalité est maintenant disponible sur place par notre service du développement social. N'hésitez pas à nous contacter pour obtenir de plus amples détails sur ces services.

Nous souhaitons tout le bonheur et nos félicitations aux futurs et nouveaux parents qui dès février 2015 pourront bénéficier de ces services!



Développement des compétences

Les projets et les activités dans le secteur de l'économie sociale foisonnent depuis le début de l'automne. La grande nouveauté de notre secteur concerne le développement des compétences avec le début du projet Wabidijan le 29 octobre dernier.

Durant la prochaine année, ce sont deux cohortes de six participants qui s'engageront dans ce parcours de développement des compétences. Les participants de la première cohorte arrivent à la fin de leur parcours de 13 semaines avec l'équipe du Centre, et iront ensuite parfaire leurs connaissances ainsi que leurs compétences en entreprise dans le secteur de l'hôtellerie. En fait, nos participants profitent présentement de l'expérience reconnue de leurs « compagnons-formateurs » qui partagent leur savoir-faire en tant que préposés à l'accueil et aux chambres, en tant qu'aide-cuisinière, de même qu'à l'entretien et à la maintenance. Quatre de nos employés les plus expérimentés ont généreusement accepté d'accompagner le parcours de formation de nos participants dans leur secteur respectif.

Nous sommes très fiers de nos participants qui répondent en tous points au profil recherché pour ce projet, et nous sommes confiants du succès de leur intégration prochaine en entreprise. Tout au long de leur passage avec nous, ils démontrent un potentiel ainsi que des compétences qui dépassent nos attentes. La formation offerte à raison d'une journée complète par semaine permet l'élaboration d'un portfolio et la mise à jour de leurs compétences essentielles en lecture, en écriture et en calcul. Elle assure une base plus solide à leurs acquis déjà intéressants. L'objectif de ce projet est de diminuer les obstacles et les barrières à l'emploi, leur permettant d'obtenir et de conserver un emploi à long terme.

Nous leur souhaitons la meilleure des chances dans la réalisation de leurs objectifs personnels de même que professionnels!



SOCIAL ECONOMY

We make consistent efforts to create a feeling of "home" for our guests who are away from home. To this end, we will very shortly offer rooms specially designed to meet the needs of expectant mothers who are in transit at the Centre, very often for long periods of time.

In addition to the necessary furniture and accessories to ensure the best care to the newborn, perinatal assistance is now available on site from our Social Development service. Do not hesitate to contact us for more details on these services.

We wish a happy life to and congratulate all future and new parents. These new services will be available starting in February 2015.

Skills Development

The Social Economy sector has been abounding in projects and activities since early fall. Our sector's main new program was concerning skills development with the beginning of the Wabidijan program last October 29.

In the coming year, two cohorts of six participants will undertake this skills development path. The first cohort participants are about to complete the 13-week training with the Centre's team and will then further their knowledge and hone their skills in a hotel/restaurant work setting. In fact, our participants

are presently benefiting from the recognised experience of their skilled trainers who share their know-how as receptionists and room attendants, assistant cooks and maintenance workers. Four of our most experienced employees generously accepted to assist them in their training within their respective sector.

We are very proud of our participants who perfectly match the profile for this project, and we are confident that they will succeed in their upcoming integration in an enterprise. Throughout their program, they demonstrate a potential and skills beyond our expectations. The training, offered one full day a week, allows for the development of a portfolio and the upgrading of their essential skills in literacy (reading, writing) and numeracy. It provides a stronger basis for their already acquired knowledge. The program's objective is to reduce obstacles and barriers to employment, thus allowing them to obtain and keep a job in the long term.

We wish them the best of luck in achieving their personal and professional goals!

JEUNES AUTOCHTONES EN ACTION MADJIMÂKWÎN



TU ES AUTOCHTONE ? TU AS ENTRE 18 ET 24 ANS ?

*Tu aimerais retourner à l'école ou obtenir un emploi
mais tu veux avant tout régler certaines choses?*

On peut te soutenir dans tes démarches.

*Tu pourrais même bénéficier d'une
compensation financière.*



**Appelle au 819-825-8299 ext.325
ou envoie un SMS au 819-355-3310
Pour info demande Roxanne Boucher**

ARE YOU NATIVE ? ARE YOU BETWEEN 18 AND 24 ?

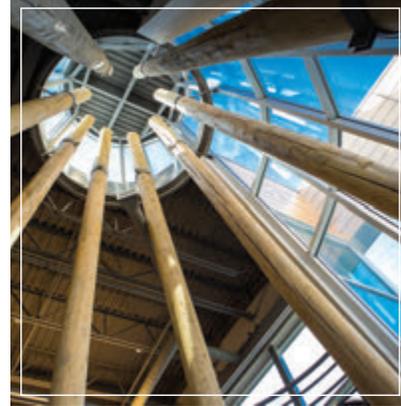
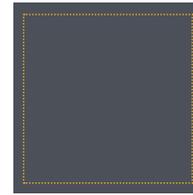
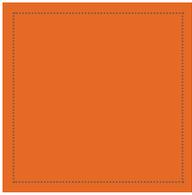
*You would like to go back to school or find work
but you have certain things to settle beforehand?*

We can be there to support you.

You might even benefit from funding

**Call at 819-825-8299 ext 325 or send SMS at 819-355-3310
For information ask Roxanne Boucher**





PROGRAMMES OFFERTS À L'AUTOMNE 2015 (en français)

TEMPS PARTIEL

- Microprogramme de 1^{er} cycle et certificat en études autochtones (vidéoconférence)
- Microprogramme de 1^{er} cycle en intervention enfance-famille en contexte autochtone
- Microprogramme de 1^{er} cycle en gestion du tourisme autochtone

TEMPS COMPLET

- Microprogramme de 1^{er} cycle en gestion du tourisme autochtone

DATES LIMITES D'ADMISSION

Temps complet : 1^{er} mars

Temps partiel : 1^{er} juin

Possibilité de démarrer des cohortes dans les communautés. Contactez-nous!

PROGRAMS OFFERED IN FALL 2015 (In English)

FULL TIME

- Undergraduate Short Program in Aboriginal Tourism Management
- Certificate in Management and Regional Development
- Certificate in Human Resources Management
- Certificate in Aboriginal Studies
- Bachelor Degree in Preschool Education and Primary Teaching

DEADLINE FOR ADMISSION

Full time: March 1st

Part time: June 1st

Possibility to start on-community cohorts. Contact us!



UQAT
UNIVERSITÉ DU QUÉBEC
EN ABITIBI-TÉMISCAMINGUE

Information : 819 874-8728 poste/ext. 6296
Sans frais/toll free : 1 866 891-8728 poste/ext. 6296
spp-fps@uqat.ca

LEXIQUE

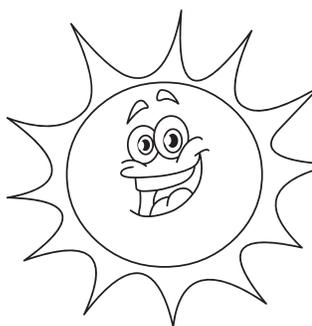
LEXICON

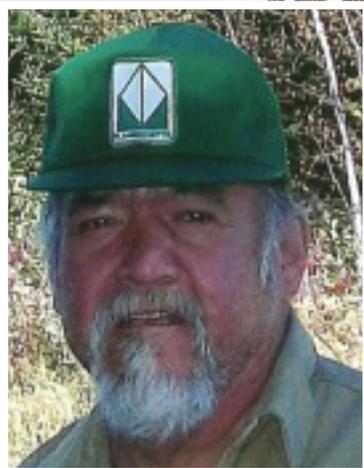
Algonquin	Français	Anglais
Wîgwâs	Érable	Maple
Kizis	Soleil	Sun
Nibî	Eau	Water
Ajackî	Boue	Mud
Nika	Outarde	Bustard



Images à colorier

Pictures to color





MONSIEUR ARTHUR PIJISH

1953 - 2014

M. Pijish est décédé à Rapide-Sept le 5 octobre 2014, à l'âge de 61 ans. Domicilié à Cadillac, il était le fils de feu Joseph Pijish et de feu Flora Rodgers. Tout le personnel et les membres du conseil d'administration du Centre d'amitié autochtone désirent offrir leurs sincères condoléances à sa conjointe Mary Polson, sa sœur Therasa ainsi qu'à ses proches.

Mr. Arthur Pijish passed away in Rapide-Sept on October 5th 2014, at the age of 61. Domiciled in Cadillac, he was born to the late Joseph Pijish and the late Flora Rodgers. The personnel and board members of the Native Friendship Centre wish to offer their sincere condolences to his spouse Mary Polson, his sister Therasa and all his relatives and friends.



MADAME ANNIE MIANSCUM WABANONIK

1955-2014

Est décédée le 10 décembre 2014, à l'âge de 59 ans. Madame Annie Mianscum Wabanonik, fille de feu Tommy Mianscum et de Charlotte Shecapio. Madame Mianscum était l'épouse de Jérôme Wabanonik, domiciliée au Lac Simon. Tout le personnel et les membres du conseil d'administration désirent offrir leurs sincères condoléances à sa famille et ses proches.

Ms. Annie Mianscum Wabanonik passed away on December 10, 2014, at the age of 59. Born to late Tommy Mianscum and Charlotte Shecapio, Ms. Mianscum was married to Jérôme Wabanonik and was domiciled in Lac Simon. The personnel and board members of the Native Friendship Centre wish to offer their sincere condolences to her family and friends.



MADAME ANNETTE MATHIAS

1957-2014

Madame Annette Mathias est décédée le 31 décembre 2014 à l'âge de 57 ans. Tout le personnel et les membres du conseil d'administration du Centre d'amitié désirent offrir leurs plus sincères condoléances à Jenny Mathias-Phillips, conseillère aux programmes au CAAVD, à sa famille ainsi qu'à tous ses proches.

Ms. Annette Mathias passed away on December 31st, 2014, at the age of 57. The staff and the Board of Directors of the Friendship Centre offer their sincere condolences to Jenny Mathias-Phillips, Program Advisor at the VDNFD, to his family and friends.

PERSONNEL 819 825-8299

SERVICES ADMINISTRATIFS / ADMINISTRATIVES SERVICES

Directrice générale / Executive Director	Édith Cloutier	#230
Directrice générale adjointe / Assistant Executive Director	Sandy McGuire	#233
Comptable / Accountant	Nancy Turcotte	#222
Technicienne comptable / Accounting Technician	Odette Morin	#310
Superviseur de l'entretien de l'édifice / Building Maintenance Supervisor	Robert Breault	#301
Préposé à l'entretien et à la sécurité / Maintenance Clerk	Jerry Diamond	#221
Chargé de projet / Project manager	Stéphane Laroche	#257
Chargé de projet / Project manager	Kevin Cordeau	#308
Coordonnatrice services administratifs / Administrative Services Coordinator	Nathalie Fiset	#251
Agente de communication et événements spéciaux / Communication and special events officer	Nadia Lagueux	#236
Technicienne en graphisme et soutien réseau / Graphics and network support Technician	Peggy Trudel	#305

SERVICE DE TRANSPORT MÉDICAL / MEDICAL TRANSPORT SERVICE

Agente au transport médical / Medical Transportation Officer	Marie-Jeanne Wabanonick	#229
Agente au transport médical / Medical Transportation Officer	Hélène Graveline	#226
Conducteurs / Drivers	Richard Larivière/Stéphane Blaquièrè	

DÉVELOPPEMENT SOCIAL / SOCIAL DEVELOPMENT

Directrice / Director	Sharon Hunter	#295
Conseillère aux programmes / Program Advisor	Chantal Gagnard	# 234
Conseillère en activité clinique / Clinical Activity Advisor	Tracey Fournier	#245
Coordonnateur de projet / Project Coordinator	Étienne Gignac	#326

CLINIQUE MINOWÉ

Intervenant social / Support Worker	Éric Chainé	#328
Infirmière / Nurse	Maude Grenier	#312
Conseillère en périnatalité / Perinatal Counselor	Josianne Roy	#235

SERVICE PETITE ENFANCE FAMILLE / CHILD AND FAMILY SERVICES

Agente en adaptation préscolaire / Preschool Adaptation Worker	Annabelle Brochu	#241
Éducatrice spécialisée / Special Care Counsellor	Pauline Diamond	#252
Éducatrice / Educator	Martine Rodrigue	#247
Éducatrice / Educator	Yvonne Lacoursière	#247
Éducatrice / Educator (Senneterre)	Nathalie Prévost	737-2324

SERVICE D'INTERVENTION / INTERVENTION SERVICE

Agente de relations humaines / Support Worker	Nathalie Larose	#231
Agent de relations humaines / Support Worker	Luc Deslauriers	# 237
Agente de relations humaines / Support Worker	Annie Charette	#327
Agente d'intervention social et communautaire / Support Worker Social and Community	Lisa Gagné	#242

DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE / COMMUNITY DEVELOPMENT

Directrice / Director	Denise Caron	#311
Coordonnatrice de projet / Project Coordinator	Ysabelle Vallée	# 303
Conseillère aux programmes / Program Advisor	Jenny Mathias Phillips	#243
Éducatrice spécialisée / Special Care Counsellor	Jessica Daigle-Bourdon	#240
Organisatrice communautaire / Community Organizer	Éliane Kistabish	#299
Organisatrice communautaire / Community Organizer	Mélanie Bowen	#255
Animatrice communautaire / Community Animator	Vera Pien	#306

STAFF 819 825-8299

ÉCONOMIE SOCIALE / SOCIAL ECONOMY

Directrice/ Director _____ Anne-Marie Coulombe _____ #309
Coordonnateur de projet / Project Coordinator _____ Bruce Phillips _____ # 227
Responsable de l'accueil et de l'hébergement/
Reception and Lodging Head Clerk _____ Rachel Lagueux _____ #293
Agente de relations humaines/Support Worker _____ Roxanne Boucher _____ #325

SERVICE DE L'HÉBERGEMENT / LODGING SERVICE

Préposées aux chambres/Room Attendants _____ Jacqueline Gunn / Sonia Kudjick
Préposées à l'accueil / Reception Clerks _____ Michael Daigle / Patrice Kenney / _____
_____ Myriam Jackson Lambert / Barbara Polson _____ #221

SERVICE ALIMENTAIRE / FOOD SERVICE

Chef cuisinier/ Chef _____ Marco Tremblay _____ #239
Cuisinières / Cooks _____ Edna King / Carole Savard
_____ Henriette Duquette _____ #287
Aide-cuisiniers / Assistant Cooks _____ Patricia Michaud / Alfred Papatisse _____ #287

* Les personnes remplaçantes sont inscrites en italiques / Italics indicate personnel replacements

CONSEIL D'ADMINISTRATION / BOARD OF DIRECTORS

Président / President _____ Oscar Kistabish
Vice-présidente / Vice-President _____ Janet Mark
Secrétaire-trésorière / Secretary-Treasurer _____ Peggie Jérôme
Administratrice / Director _____ Frédérique Cornellier
Administrateur / Director _____ Roger Lacroix
Représentant des employéEs / Employees Representative _____ Rachel Lagueux
Représentante des jeunes / Youth Representative _____ Roxane Mianscum Lizotte

Merci aux partenaires suivants pour leur contribution à nos activités et à ce Cahier du Centre :



Santé Canada Health Canada



Agence de la santé publique du Canada

Thanks to the following partners for their contribution to our activities and to this issue of the Centre's Notebook:

Public Health Agency of Canada

Québec

Le Cahier est aussi disponible sur notre site Internet : www.caavd.ca The Notebook is also available on our Web site : www.caavd.ca

Renouveler votre abonnement au Cahier du Centre :

Aux membres individuels

Surveillez la date de renouvellement qui apparaît sur l'étiquette d'adresse de votre Cahier du Centre. Si votre date de renouvellement apparaît en surligné rouge, il est possible que vous ne receviez pas votre prochain Cahier du Centre. Contactez-nous dès que possible pour confirmer votre intérêt et continuer de le recevoir !

Par courriel : nadia.lagueux@caavd.ca

Par téléphone : 819 825-8299 poste 236

Ou par la poste : Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or, Nadia Lagueux, 1272, 7^e Rue, Val-d'Or (Québec) J9P 6W6

Merci à nos fidèles lecteurs!

To renew your Friendship Centre's Notebook subscription:

For individual members

Check the renewal date that appears on your address sticker of your Centre's Notebook. If your renewal date is highlighted in red, it is possible that you may not receive the next publication. Contact us as soon as possible to confirm your continued interest in receiving the Notebook!

By email: nadia.lagueux@caavd.ca

By phone: 819 825-8299 Ext. 236

Or by mail: Val-d'Or Native Friendship Centre, c/o Nadia Lagueux, 1272, 7th Street, Val-d'Or (Quebec) J9P 6W6

Thank you to our faithful readers!



LE CAHIER DU CENTRE - POUR NOUS SUIVRE SUR LE WEB - THE CENTRE'S NOTEBOOK - TO FOLLOW US ON THE WEB

Nom/Name : _____

Adresse courriel /Email Address : _____

Tél/Tel : _____

À/To : Nadia Lagueux, nadia.lagueux@caavd.ca -Tél. : 819 825-8299 # 236



Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or
Val-d'Or Native Friendship Centre

1272, 7^e Rue, Val-d'Or (Québec) J9P 6W6
Tél. : 819 825-6857 Fax : 819 825-7515
Courriel : info@caavd.ca
Web : www.caavd.ca

Poste Publication
400-44929